

Bilingual Glossary of Palliative Care Terms
English – Kosraean

Translated by Lynda Riklon



<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Kosraean</i>
advance directive ⁱ	An advance directives is a legal document that describes a patient’s wishes for care and preferred treatments. It also designates a Health Care Power of Attorney in the event that the person should become unable to make medical decisions for him or herself. The Health Care Power of Attorney is sometimes referred to as the Health Care Agent and is a legal decision maker for the patient.	Pepuh in ahkuteya lungse luhn sie mwet mas nuke kain mwe kasrel ac srisrngiyac mwet in sramsram se lal fin el munaslah. Oasr kain advance directives 2: sie in akkalemeye mwet in sramsram se lal (power of attorney nuke ono lal, ac proxy pac), ac pepuh in akkalemeye mukwikwi luhn takto kacl (living will, POLST, pre-hospital DNR).
advance care planning	Is a process of thinking about, talking about, and sharing your wishes for care with your provider and loved ones and documenting those wishes in an Advance Directive.	Sahflah mwet mas se e oralah ke kain ono kuh mukwikwi luhn takto nusel ke elac keok koflah sifana sramsram uh.
artificial nutrition and hydration	Providing nutrition through a tube which is placed up the nose, down the throat and into the belly or via a surgical port directly to the stomach. Hydration is often provided via an intravenously directly to the blood stream	Mongo ke tube in kasruh mwet mas ma koflah in sifana mongo.
autopsy	An examination of the body in order to determine the cause of death, involving dissection of the remains.	Liye and oraclah munun mwet misac in suk sripen misa la, sipsip mahno e orek ke ma se
bereavement counseling	Counseling to help deal with on-going sadness regarding a loved one who has died or who is dying.	Kahs in kasru in pacl mas keok kuh oasr ongaiyac
brain death	A clinical condition in which the most basic functions of the brain are gone, including basic reflexes and control of breathing, so that life can only be maintained through artificial means.	Pacl se muh e misac tilac orekma brain lasr uh. Tia mukwikwi ac tui nukewa ma el oruh; el moul na ke mwe momong ah.

Interpreting for Palliative Care - Kosraean

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Kosraean</i>
caregiver	A person who provides direct care for a patient. Caregivers can be professionals, such as Home Health Aides, or simply caring individuals such as family and friends.	Mwet in karinin mwet mas. Taktuh ac mwet orekma yurin mwet mas, weacng pac sucu ac kawuck.
chaplain	A chaplain is someone who is trained to help people feel better when they are sick, hurt, or going through a hard time. They give support to patients, families, and hospital workers by listening and talking about things like hope and finding meaning in tough situations. Chaplains help everyone, no matter what they believe, even if they don't belong to a religion. Besides comforting people, chaplains can help with important decisions about end-of-life care, speak up for patients, and help arrange religious or spiritual activities.	Pastuh. Mwet etuh ke kahs luhn God ac kuh in alu ac prue yurin mwet mas ac sucu ke pacl enenuh.
coma	A coma is when a person is very deeply asleep and cannot wake up or respond to anything because they are very sick, hurt, or have been poisoned.	Ke mwet uh e muttullac nikanuhltacillah ke sripen mas upac.
code status	A patient's "code status" tells providers whether a patient should be resuscitated or not should cardiac or respiratory arrest occur.	Code se luhn mwet mas ma e kasru taktuh ma in etuh fin enenu cpr kuh tia ke e tui mongol uh.
comfort care	Treatments that focus only on promoting comfort, not prolonging life artificially	Kasru ma taktuh ma e oruh in sang ahkwoye mukena mwet mas se, tia ma e kasru in moult paht.
coping skills	The skills needed to emotionally handle difficult situations in life	Mukwikwi kuht enenu in etuh nuhke pacl ma upac e sikyak nusest uh.
coroner	A coroner is a government worker whose job is to find out how someone died if it wasn't from natural causes. Coroners are usually chosen by the community and sometimes they don't have special training about figuring out why people died.	Mwet in liyaclah sripen misac luhn kain mwet tia mas misac. Mwet sulacilah se pa coroners nge, el kuh in tia lutlut nuke kain orekma se inge pac.

Interpreting for Palliative Care - Kosraean

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Kosraean</i>
CPR (cardiopulmonary resuscitation) ⁱ	CPR, or cardiopulmonary resuscitation, is a way to help someone whose heart has stopped and who isn't breathing. It has two main steps: first, you push hard on the chest to help move blood through the body, and second, you blow air into the person's lungs to help them breathe. This can be done by mouth-to-mouth or with special equipment.	CPR, mwe ahkmoulyeack mwet muh tui momong la uh kuh heart muh tui tila pump uh. Sie kain CPR uh pa kom e itucng iniwacn mwet se ma lac an srah in sulpac fasrelik nuh in monol, na sie pa kom e mayang momong nu lwin wacluhl eng in muh som ne ke ahlohloh (lung) lal ah.
do-not-resuscitate order (DNR) ⁱⁱⁱ	A doctor's written instructions not to attempt cardiopulmonary resuscitation (CPR) on a specific patient in the event of cardiac or respiratory arrest. The DNR order should be noted in a person's medical chart like any other medical order, and may be filed at hospitals, in private practice, with local emergency services, and with companies such as MedicAlert (which provides a bracelet to wear).	Pepuh in ahkuteyac sel taktuh lah CPR tia kuh in orek nusin mwet se ma tui momong la uh. DNR kacl uh enenuh in oasr ke chart lal ke lohmo ono ah oacna kain pepuh nukewa lal sahyac ah, ac yurin company kain se luhn MedicAlert ma (eltahl e sot bracelet se lom in sang ahkkahlemye).
durable power of attorney ⁱ	A durable power of attorney is a paper you fill out that lets you pick someone you trust to make important decisions for you if you get really sick or hurt and can't decide for yourself. This person can help with things like paying your bills, handling your money, or doing things for you while you can't.	Pepuh sin mwet mas in sang kuh mwet sin sie mwet ah in ahkfalyel ke sramsram sin taktuh ma ke pacl munahs ac keok koflah in sramsram. Mwet se srisrngiac ke pepuh se inge kuh in mukwikwi ke bank account luhn mwet mas sac, sign Social Security checks lal, nek nuhke mwe kasru luhn mwet muhnas kuh suhkahpacs, kuh sim check sang molelah utility bills ke mwet mas sac e munas koflah orelah uh. Compare nuhke "durable poser of attorney for health care."

Interpreting for Palliative Care - Kosraean

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Kosraean</i>
<p>durable power of attorney for health care</p>	<p>A health care power of attorney is a paper where you choose someone you trust to make medical decisions for you if you are too sick or hurt to decide for yourself. This is different from a regular power of attorney, which lets someone take care of your money and bills. When doctors talk about a "power of attorney," they usually mean the kind that helps with health care decisions, not money.</p>	<p>Pepuh sin mwet mas in sang kuh sie mwet ah in ahkfalyel ke sramsram sin taktuh ma ke pacl munahs ac keok koflah in sramsram. Durable poser of attorney for health care se inge tia lelah mwe se srisrngiucki nge in sramsram ke ip lun mani. Ke taktuh ma e sruhmuhn "durable power of attorney," uh, inkaien pacl uh, eltahl e sruhmuhn durable power of attorney nuke health care kuh ono luhn mwet mas se.</p>
<p>feeding tube</p>	<p>A tube placed into the stomach or small intestine to provide nutrition to a person who cannot eat or drink.</p>	<p>Tube in mongo. E isohsyang nu insiacn mwet muh in sifacna mongo kuh nim.</p>
<p>funeral home</p>	<p>A funeral home is a business that helps families by getting a person's body ready for burial or cremation and helps organize the funeral service.</p>	<p>lohm sin mwet misac, eltahl pa e ahkwelah mwet misac nuhke puckpuck, kuh cremation, ac kasruh nuhke pacl in viewing.</p>
<p>goals of care</p>	<p>Goals of care are what a patient or their family hopes will happen because of their medical treatment. Sometimes, the goal is to make a sickness go away completely. Other times, the goal is to help manage pain or help the person move better again.</p>	<p>Akwuck wowo orekla luhn mwet mas se ac sou lal sin taktuh. Kutuh pacl uh, eltahl e suk in wanginlac mas se, kutuh, in tui kuh tilac ngal kuh kuhi in mukwikwi.</p>
<p>healthcare agent (also called healthcare proxy in some states)</p>	<p>A legal document in which an individual designates another person to make health care decisions for them if they cannot participate in medical decision-making, for any reason.</p> <p>This term also refers to the person who has been so designated. The healthcare agent has, in essence, the same rights to request or refuse treatment that the individual would have if capable of making and communicating decisions.</p>	<p>Pepuh sin mwet mas in sang kuh nusin mwet se in el pa otelah ma ke ono kuh mas lal ke pacl el munahs ac keok koflah in sramsram.</p> <p>Kahs se nge orekmakinyuck ke mwet se ma srisrngiyucki uh. Health care proxy se, oasr kuh lal in siyuck kuh tulokinyac treatment oac pacna ke mwe mas sac e tuh oruh ah.</p>

Interpreting for Palliative Care - Kosraean

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Kosraean</i>
health status	The condition of an individual's health.	Lah fokokoiacn kuh moul luhn mwet se fukah.
heart/lung machine	A machine that artificially takes over the function of the lungs and heart.	Mwe momong se ma mwet mas koflah sifacna momong uh e orekmakin.
home health aide	A trained and certified healthcare worker who monitors a home-bound patient's condition and assists with personal hygiene and light housework.	Mwet orekma lohm ono ah se muh e som kasru mwet mas e lohm seltahl ah, tacnultahl oruh kain ma el kuh in oruh nusel e we.
hospice care ⁱⁱⁱ	Hospice care is a special kind of help for people who are very sick and probably won't get better. It is meant for people who might die in the next six months, according to their doctor. Hospice care focuses on making the person as comfortable as possible by helping with pain and other problems. It also supports the person's feelings, family, and spiritual needs. Hospice helps the person and their family understand what is happening and feel cared for during a difficult time.	Orekma ac liyacng mwet mas keok in kasreltal ac ahkkeyactahl ke nunak, munahslah in ikwac, ma pa sahyac ac kasru pac sou laltahl ah. Hospice care mwe kasruh ahkkuhye mwet keok, unwe kuh muhta ahkfisrasraye ngal keok lalos; oruh lungse lalos ac kasru ke pacl elos e muttulac uh; kasru mwet mas ac sou an kewa in kahlem lah fukah oiyacn misac ac ma e sikyak ke pacl sac. Kom fin in kuh in wi hospice care, taktuh lom an enenuh in fwahkacng lah mwet mas an e tia muhta paht liki mahlem ohnkohsr.
immediate family	A patient's closest relatives, usually considered to be parents, siblings, spouse and children.	Sou ma fototo na paye nusin mwet mas se, pa ninac kiacl, pahpah tuhmac, tulik wiacl, mutacn kiacl kuh mokul tumacl, ac tulik natuhl.
intensive care unit (ICU) ⁱⁱⁱ	A specialized part of the hospital designed for care of the critically ill whose conditions require constant monitoring.	ICU, acn sin mwet mas keok ke lohm ono ah.
intubation ⁱ	Intubation is when a doctor puts a tube through your mouth and down into your windpipe so you can get air from a machine if you can't breathe by yourself. This is sometimes called "putting in an airway."	Ke e isoahs yak tube in momong ke inwaclin mwet mas uh. Ma nuhke kain mwet se muh mas tia kuh in sifwacna momong.

Interpreting for Palliative Care - Kosraean

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Kosraean</i>
life support	Equipment, material or treatment used to keep a seriously ill patient alive: e.g. artificial nutrition such as a feeding tube, mechanical ventilation, dialysis.	Machine, ono, kuh mukwikwi luhn taktuh in srike srukyac mwet mas keok liki misac: kain se ma mongo ke tube, momong ke machine, ac dialysis ac.
living will ⁱ	A 'living will' is an Advance Directive is a paper you write to tell doctors and your family what medical treatments you want if you get very sick and can't make decisions yourself. For example, you can say you don't want machines to keep you alive if you are not going to get better. You can also write down if you want pain medicine, antibiotics, water, food, or help with breathing or your heart if you ever need it. This paper also names the person you trust to be your Health Care Power of Attorney (Health Care Agent). See health care power of Attorney and health care agent.	Pepuh in ahkkahlemye kain ma mwet mas se e ke in orek nuhsel ke elac fahsr in misac uh. Ma se mwet uh kacna lungse uh pa: fin mas luhk uh e tia wolac, kuh upac lac, na taktuh ma fwak tari lah ngac ita kelac, na tari, tulokinyac mwe kasruh nuhkewa muh orekmakin yuck in sang kaksreyuh ke inpacl sacn. Kuhtuh mwet uh lungse in eis ono in ngal, antibiotics, nim kof, mongo, orekmakin mwe momong kuh CPR in sang kaksru.
long-term care	A healthcare facility that provides nursing care to patients over an extended period of time.	Lohm mwet mas kuh in muhta paht loac, nurse ah pa e orekma kacnal uh.
Medical Examiner	A qualified physician, often with advanced training in forensic pathology (the application of medical knowledge to questions of the law), who investigates deaths not due to natural causes. Medical examiners are usually appointed to the position.	Taktuh ma orekma ke mwet misac in suk sripen misac la, efin el te mas misac.
metastasis	The spread of a disease (usually cancer) from the initial site to another part of the body.	Fahsrelik; maelik; ke cancer ah e som ma lac liki acn el muhtacwacack ye nuke parts sahyac ke munun mwet se.
morgue	In a hospital, an area where the body of the deceased is kept under refrigeration until the funeral home can arrange for transport to the mortuary.	Ke lom ono ah, acn mwet misac uh e oan we tuhpan pacl in viewing lal.
next of kin	A legal term referring to the person or persons most closely related by blood to an individual. While not related by blood, a spouse is usually included as "next of kin."	Mwet sou fototo e met lom. Fin wangin, na mutacn kuh mokul tomom an pa e next of kin uh.

Interpreting for Palliative Care - Kosraean

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Kosraean</i>
organ donation	The act of giving permission for a patient’s organs to be removed after his death to be given to another individual for a transplant.	Ke parts luhn mwet uh e ituckyang nuhsin mwet sahyac in orekmakin uh. E itucklac sel ke el srack moul kuh tukin el misac.
persistent vegetative state (PVS) ^{iv}	A persistent vegetative state is when a person is alive but does not know what is happening around them or who they are. People in this state might open their eyes or seem to wake up and go to sleep, but they do not respond to anything or anyone. Unlike a coma, people in a persistent vegetative state are not expected to get better. Most people in this state live for two to five years, but some can live much longer with machines that help keep them alive. In the United States, there are about 15,000 to 35,000 people in a persistent vegetative state at any time.	Ke mwe mas se e an koflah sulpac mukwikwi uh. Eklah kutuh liki coma, mwet ma PVS uh e an na tia etuh ma uh. Kutuh mwet PVS uh kuh in moul ke lusen yac 2-5 ac kutuh moul kin mwe momong ah.
POLST	Provider Orders for Life-Sustaining Treatment. POLST is a medical order form for seriously ill or frail individuals, valid outside of hospitals, that communicates the person’s medical wishes during emergencies. A POLST is filled out by a provider in conversation with the patient, takes effect immediately upon signing and is honored by emergency medical personnel.	POLST pa Physicians Orders for Life-Sustaining Treatment. Pepuh se mwet mas se e wi taktuh lal nahklah, in ahkkalemye nuh sin taktuh ac mwet orekma ke lohmi ono ah ke kain in ma mwet mas sah e lungse in orek nuh sel ke elac fwasr in misac uh.
prognosis	This means how likely it is that someone will get better after being sick or hurt. Doctors look at what usually happens with that sickness or injury, and also think about anything special about the person’s case. If someone is very sick and may not get better, sometimes doctors use the word “prognosis” to talk about how much time they think the person has left to live.	Luhpan mas luhn mwet se, taktuh ma muhta orekmakin kahs se in ahkkalemye lah piac lusen mour luhn mwet mas keok se.
quality of life	Quality of life means the things that make someone happy, comfortable, or feel good about their life. It is about what makes life special or enjoyable for each person.	Mukwikwi, nunak, puhla muh oru in oasr sripen moul luhn mwet kuh mwet mas se.

Interpreting for Palliative Care - Kosraean

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Kosraean</i>
respite care	A program that either sends temporary caretakers to a patient's home or allows a patient to be admitted to a healthcare facility temporarily, in order to give the principal caregiver a break.	Program se, e suhpuh mwet in sohm orekma yurin mwet mas e lohm selos sifacna, kuh oruh mwet mas in kuh in som muhta ke kitin pacl e lohm mas se, leacng mwet in topang lal ah in monglah kutuh.
restlessness	The inability to stay still, often involuntary	Koflah in muhteng.
skilled nursing facility ⁱⁱ	A residential facility that provides professional nursing care around the clock, usually along with rehabilitation	Kain lohm ono se muh nurse na pa e liyeacng mwet mas ah lwen fong, na e oasr pa rehab kah
support	Actions and attitudes that help an individual or group. In palliative care, when providers talk about patient "support," they do not mean financial help but usually emotional and logistical help.	Mukwikwi ac nunak in kasru mwet se kuh u ac. Ke palliative care, ke taktuh ma u sruhmuhn "support" luhn mwet mas uh, eltahl sramsram ke nunak ac kaksru ke muhta lalos, tia mani.
surrogate decision-maker	Technically, the legal definition of a "surrogate" is an individual other than a designated health care agent or guardian who is authorized to make health care decisions for a patient who lacks capacity to do so, according to Hawaii Revised Statutes § 327E-2. This can be a person designated by the patient or appointed by a physician if no agent or guardian is available. The surrogate is legally required to make decisions based on the patient's known wishes, values, or best interests However, medical professionals often refer to a "surrogate decision maker" as anyone who is making decisions for another person.	Mwet se muh e wotelah ma uh luhn mwet mas se muh tiac kuh in sifacna wotela ma lal sifacna. Mwet mas se kuh in fwak ke puhsracl in sulaclah surrogate se lal, legally, ac ke pepuh in Advance Directive kuh court.
ventilator ⁱⁱ	A machine that takes over breathing for the patient, controlling the intake and expiration of air	Mwe momong se muh orekmakinyuck in sang kaksru mwet koflah sifwacna momong in kuh in momong eng.

Interpreting for Palliative Care - Kosraean

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Kosraean</i>
withdrawal of support	The removal of all forms of life support such as a ventilator, a feeding tube, or other treatment used to keep a seriously ill patient alive.	Ke e tui kuh sisilac mwe momong, mungo, tube, kuh ono ma kasruh mouli liki mwet mas keok.

ⁱ Definition from www.eMedicinehealth.com.

ⁱⁱ Definition from <http://www.mywhatever.com/cifwriter/content/66/4620.html>.

ⁱⁱⁱ Definition from <http://www.pbs.org/secondopinion/episodes/endoflife/medicalglossary/story436.html>.

^{iv} Definition from <http://www.dickinson.edu/endoflife/Glossary.html>

Kōkua Mau Is a statewide coalition in Hawai'i to improve care for those with serious illness. Our website is a resource that has non-biased, accurate Information on advanced care planning, advance directives, POLST and options for serious illness care including palliative care and hospice care: <https://kokuamau.org/>

We have translations and materials for interpreters in 13 languages at kokuamau.org/languages/